

◎タジウム・パイロット計画に関する日本国政府とインド
ネシア共和国政府との間の協定

(略称) インドネシアとのタジウム・パイロット計画協定

昭和四十六年二月十六日 ジャカルタで署名

昭和四十六年二月十六日 効力発生

昭和四十六年三月九日 告示

(外務省告示第五四号)

目次

ページ

前文	一四一
第一条 パイロット地区の設置	一四一
第二条 技術協力の実施	一四一
第三条 日本側専門家の派遣及び特権、免除	一四二
第四条 日本側の供与する機械、設備等	一四三
第五条 資機材の貸付け又は譲渡	一四三
第六条 インドネシア人職員の研修	一四四
第七条 日本側専門家に対する請求に関する責任のインドネシア側による負担	一四四
第八条 インドネシア側の提供するもの	一四四

第八条	インドネシア側の負担する経費等	一四五
第十条	両国専門家及びインドネシア側職員の職務	一四六
第十一条	協議	一四六
第十二条	効力発生、有効期間及び延長	一四六
末 文		一四七
附表 I	日本人専門家の表	一四八
附表 II	課徴金、医療費の免除及び便宜供与	一四九
附表 III	日本国政府が供与する物品の表	一四九
附表 IV	インドネシア人専門家及びその他の職員の表	一五〇
附表 V	土地、建物及び附帯施設の表	一五一
附表 VI	運営費	一五二
附表 VII	合同委員会の構成	一五二

前
文

(訳文)

タジウム・パイロット計画に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の協定

日本国政府及びインドネシア共和国政府は、中部ジャワにおけるタジウムかんがい計画がアジア開発銀行（以下「アジア開銀」という。）から技術及び資機材のための財政援助を受けてインドネシア共和国政府によつて実施されていることを考慮し、タジウムかんがい計画の全対象地域のためのパイロット地区の設置を通じて農業生産性の向上を演示するため相互に協力することの意義を認めて、次のとおり協定した。

第一条

日本国政府及びインドネシア共和国政府は、パニェマス郡のティンガルジャヤ村及びバンタール村にまたがる約二百二十ヘクタールのパイロット地区（以下「地区」という。）を設置する。

第二条

Agreement between the Government of Japan
and the Government of the Republic of
Indonesia concerning the Tadjum
Pilot Scheme

The Government of Japan and the Government
of the Republic of Indonesia,

Considering that the Tadjum Irrigation
Project in Central Java is being undertaken by
the Government of the Republic of Indonesia
with financial assistance for engineering serv-
ice and equipment from the Asian Development
Bank (hereinafter referred to as "the ADB"),

Acknowledging the significance to cooperate
with each other to demonstrate the improvement
of agricultural productivity through the
establishment of a pilot area for the entire
region covered by the Tadjum Irrigation Project,

Have agreed as follows:

Article I

The Government of Japan and the Government
of the Republic of Indonesia will establish a
pilot area of about 220 hectares (hereinafter
referred to as "the Area") comprising Desa
Tingardjaja and Desa Bantar in the regency of
Banjumas.

Article II

技術協力の実施

両政府は、地区内で次の技術協力（以下「パイロット計画」という。）を実施する。

- (a) 地区内の農道、かんがい施設及び排水施設の設計及び建設
- (b) 地区内の農民及び関係職員に対する効果的水管理に関する技術的助言
- (c) 農業技術の改善及び食用作物の多収穫栽培に関する進んだ技術の普及
- (d) パイロット計画に関係するインドネシア人職員及び主要な農民の訓練
- (e) 地区内における農民組合の組織化及びその活動に関する指導並びに地区外の農民に対する農民組合に関する助言の付与

第三条

日本側専門家の派遣及び特権免除

- (1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、附表Ⅰに掲げる日本人専門家の役務を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。
- (2) 日本人専門家及びその家族は、インドネシア共和国において附表Ⅱに掲げる特権、免除及び便宜を与えられ、かつ、同様の状況の下において勤務する第三国又は国際連合等の国際

The two Governments will carry out the following technical cooperation in the Area (hereinafter referred to as "the Pilot Scheme"):

- (a) design and construction of farm-roads, irrigation and drainage facilities in the Area;
- (b) technical advice to the farmers in the Area and officials concerned on effective water management;
- (c) improvement of agricultural techniques and extension of advanced multicropping cultivation techniques on food crops;
- (d) training of the Indonesian officials and key-farmers associated with the Pilot Scheme;
- (e) organization and guidance on activities of farmers' association in the Area and provision of advice on farmers' association to the farmers outside the Area.

Article III

- (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at its own expense the services of Japanese experts specified in Annex I.

- (2) The Japanese experts and their families will be granted in the Republic of Indonesia the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex II and will be granted

機関の専門家に對しインドネシア共和国において与えられるものより不利でない特權、免除及び便宜を与えられる。

第四条

- (1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、パイロット計画の実施に必要な附表Ⅲに掲げる設備、機械、車両、工具、予備部品その他の資材を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

- (2) 前記の物品は、陸揚港において O・I・F 建てでインドネシアの關係当局に引き渡された時に、インドネシア共和国政府の財産となる。

- (3) 前記の物品は、パイロット計画の実施のためにのみ使用される。

第五条

- (1) インドネシアにおいて施行されている法令に従い、第四条(1)の物品の一部は、適正な料金で地区内の農民に貸し付けることができ、かつ、肥料、殺虫剤等の消耗資材の一部は、適正な価格で地区内の農民に譲渡することができる。

privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted in the Republic of Indonesia to the experts of third countries or of international organizations such as the United Nations serving under similar circumstances.

Article IV

- (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will also take necessary measures to provide at its own expense such equipment, machinery, vehicles, tools, spare parts and other materials required for the implementation of the Pilot Scheme as listed in Annex III.

- (2) The goods referred to above will become the property of the Government of the Republic of Indonesia upon being delivered c.i.f. at the port of disembarkation to the Indonesian authorities concerned.

- (3) The goods referred to above will be utilized exclusively for the implementation of the Pilot Scheme.

Article V

- (1) A part of the goods referred to in Article IV (1) may be rented at reasonable rates to the farmers in the Area, and a part of consumable items such as fertilizers, pesticides, etc. may also be transferred at reasonable prices to the farmers in the Area in accordance with laws and regulations in force in Indonesia.

(2) 前記の貸付け又は譲渡から生ずる収益は、パイロット計画の実施のためにのみ使用される特別基金となる。

第六条

日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、パイロット計画に係するインドネシア人職員を日本国の技術協力計画に基づく通常の手続によつて日本国に受け入れ、技術訓練を行なうため必要な措置をとる。

第七条

インドネシア共和国政府は、この協定に定める日本人専門家の職務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行に関連する日本人専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負うことを約束する。ただし、日本人専門家の故意又は重大な過失から生ずる責任については、この限りでない。

第八条

インドネシア共和国政府は、自己の負担において、次のものを提供するため必要な措置をとる。

- (1) 附表Ⅳに掲げるインドネシア人専門家その他の職員

(2) The proceeds from such rentals or transfers will constitute a special fund which will be used exclusively for the implementation of the Pilot Scheme.

Article VI

In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to receive the Indonesian officials associated with the Pilot Scheme for technical training in Japan through normal procedures of the Technical Cooperation Scheme in Japan.

Article VII

The Government of the Republic of Indonesia will undertake to bear claims, if any arises, against the Japanese experts resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions covered under this Agreement, except for those claims arising from the wilful misconducts or gross negligence of the Japanese experts.

Article VIII

The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to provide at its own expense:

- (1) Indonesian counterpart officials and other personnel as listed in Annex IV;

インドネシア人職員の研修

日本側専門家に對する請求に關する責任の所在に關する負擔によ

インドネシア側の提供するもの

- (2) 附表 V に掲げる土地、建物及び附帯施設
- (3) パイロット計画の実施のために必要な設備、機械、車両、工具その他の資材（第四条(1)に基づき日本国政府によつて供与されるものを除く。）又は補充品

- (4) 日本人専門家のための適当な家具付きの宿舍及び日本人専門家のインドネシア内における公用旅行のための便宜

第九条

インドネシア共和国政府は、次のものを負担するため必要な措置をとる。

- (1) 農道、かんがい施設及び排水施設の建設に必要な経費。ただし、附表Ⅲに掲げる設備、機械、車両、工具、予備部品に必要なものを除く。

- (2) 第四条(1)の物品についてインドネシア共和国において課されることがある関税、内国税その他の課徴金

- (3) 第四条(1)の物品のインドネシア共和国内における輸送並びにこれらの物品の据付け、操作及び維持に必要な経費

- (4) 附表 M に掲げる項目を含むパイロット計画の実施に必要な運営費

- (2) land and buildings as well as incidental facilities as listed in Annex V;
- (3) supply or replacement of equipment, machinery, vehicles, tools and any other materials necessary for the implementation of the Pilot Scheme other than those provided by the Government of Japan under Article IV (1);
- (4) suitable furnished housing accommodations for the Japanese experts and facilities for their official travels within Indonesia.

Article IX

The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to meet:

- (1) expenses necessary for the construction of farm roads, irrigation and drainage facilities except such equipment, machinery, vehicles, tools and spare parts as listed in Annex III;

- (2) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in the Republic of Indonesia in respect of the goods referred to in Article IV (1);

- (3) expenses necessary for the transportation within the Republic of Indonesia of the goods referred to in Article IV (1) as well as for the installation, operation and maintenance thereof;

- (4) running expenses necessary for the implementation of the Pilot Scheme including those listed in Annex VI.

両国専門
家及びイ
ンドネシ
アの側
職員の

第十条

- (1) 日本人専門家及びインドネシア専門家は、パイロット計画の実施に関する技術上の事項について責任を負い、インドネシアの関係職員は、パイロット計画の実施に関する事務上及び運営上の事項について責任を負う。
- (2) 日本人専門家は、必要に応じ、タジウムかんがい計画の実施に関して技術的助言を与える。
- (3) 日本人専門家は、インドネシア側当局から要請がある場合には、タジウムかんがい計画の実施に関連してアジア開発銀行に提出されるパイロット計画に関する年次報告に必要な資料を関係当局に提出し、かつ、報告書作成に協力する。
- (4) パイロット計画の実施を成功させるため合同委員会が設置される。合同委員会の構成は、附表Ⅶに定める。

第十一条

協議
両政府は、この協定の実施に関する問題について相互に協議する。

第十二条

効力発生、
(1) この協定は、署名の日に効力を生じ、三年間効力を有する。

Article X

(1) The Japanese experts and the Indonesian counterparts will be responsible for technical matters relating to the implementation of the Pilot Scheme, while the Indonesian officials concerned will be responsible for the administrative and managing matters relating to the implementation of the Pilot Scheme.

(2) The Japanese experts will give, when necessity arises, technical advice regarding the implementation of the Tadjum Irrigation Project.

(3) The Japanese experts, when requested by the Indonesian authorities, will submit to the authorities the necessary data for, and assist in preparing, the periodical reports on the Pilot Scheme to be submitted to the ADB in connection with the implementation of the Tadjum Irrigation Project.

(4) There will be established a Joint-Committee for the successful implementation of the Pilot Scheme. The composition of the Joint-Committee is specified in Annex VII.

Article XI

The two Governments will consult each other on the questions relating to the implementation of the Agreement.

Article XII

(1) This Agreement will come into force on the date of signature and remain in force for a period of three years.

有効期間
及び延長

末
文

(2) この協定は、両政府間の合意により、さらに特定の期間延長することができる。

千九百七十一年二月十六日にジャカルタで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

日本国大使館参事官 枝村純郎

インドネシア共和国政府のために

農業省農業総局長 サディキン

(2) This Agreement may be extended by mutual agreement between the two Governments for a further specified period.

Done in duplicate in English at Djakarta on this day of sixteenth of February, 1971.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

(Signed) Sumio Edamura

Counsellor of the Embassy.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA:

(Signed) Sadikin Sumintawikarta

Director General of Agriculture,
Department of Agriculture.

附表 I

日本人専門家の表

日本人専門家の表

(1)	農業技術専門家	1
(2)	農業技術者 (水管理)	1
(3)	農業技術者 (農業機械)	1
(4)	農業普及専門家	1
(5)	パイロット計画に関する連絡官	1

(注)

(1) 日本人専門家の長は、前記の専門家の中から指名される。

(2) 前記の専門家のほか、コロンボ計画技術協力計画に基づき通常の手続に従い、専門家が必要に応じて追加派遣される。

Annex I

List of the Japanese experts

(1)	Agronomist	1
(2)	Agricultural Engineer (Water management)	1
(3)	Agricultural Engineer (Farm machinery)	1
(4)	Expert on Agricultural extension	1
(5)	Liaison-officer on the Pilot Scheme	1

Note:

(1) The team leader will be nominated from amongst the above Japanese experts.

(2) Besides the experts mentioned above, additional experts may be dispatched, as necessity arises, through normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

課徴金、
医療費の
免除及び
便宜供与

日本国政
府が供与
する物品
の表

附表Ⅱ

- (1) 海外から送金される生活手当に對して、又はそれに関連して課される所得税その他の課徴金の免除
- (2) 身回品及び家財（海外からインドネシアに持ち込まれることのある一家族につき一台の自動車、一台の冷蔵庫、一台の冷房機、その他の小電気器具及び光学器具を含む）に對する輸入税、輸出税その他の課徴金の免除
- (3) 日本人専門家及びその家族に對する無料の現地医療役務及び便宜

附表Ⅲ

日本国政府が供与する物品の表

- (1) 建設用設備及び予備部品
- (2) 農業機械、農具及びそれらの予備部品
- (3) 殺虫剤、肥料及びその他の消耗資材

Annex II

- (1) Exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
- (2) Exemption from import and export duties and any other charges in respect of personal and household effects, including one motor vehicle, one refrigerator, one air conditioner per family, other minor electric appliances and optical instruments which may be brought into Indonesia from abroad.
- (3) Free local medical services and facilities to the Japanese experts and their families.

Annex III

List of the goods to be provided by the Government of Japan

- (1) Construction equipment and spare parts
- (2) Agricultural machinery and implements and their spare parts
- (3) Pesticides, fertilizers and other consumable items

- (4) 修理作業用機械工具
(5) 検査用工具及び器具（実験設備）
(6) 車両
(7) その他必要な小資機材

附表 N

インドネシア人専門家及びその他の職員の表

(1)	農業技術専門家	1
(2)	農業技術者（水管理）	1
(3)	普及員	1
(4)	農業技術者（農業機械）	1
(5)	試験用農地のための労務者	
(6)	事務員及び業務員	1
	事務所マネージャー	1
	事務員兼タイピスト	1
	倉庫管理人	1
	運転手	1
	重機械及びトラック運転手	1

- (4) Machine tools for repair work
(5) Tools and implements for testing work
(Laboratory equipment)
(6) Vehicles
(7) Other necessary minor equipment and materials

Annex IV

List of the Indonesian counterpart officials and other personnel

(1)	Agronomist	1
(2)	Agricultural Engineer (Water management)	1
(3)	Extension Worker	1
(4)	Agricultural Engineer (Farm machinery)	1
(5)	Labourers for testing farm	
(6)	Clerical and service employees:	
	Office manager	1
	Clerk typist	2
	Storekeeper	1
	Driver	2
	Heavy equipment and truck operator	2

小使兼給仕
警備員

1
11

(注) パイロット計画管理官は、前記の(1)から(4)までのインドネシア人専門家の中から指名される。

附表 V

土地、建物及び附帯施設の表

土地、建物及び附帯施設の表

(1)	試験用農地	〇・二ヘクタール
(2)	事務所	一二〇平方メートル
(3)	機械及び設備用倉庫	三〇〇平方メートル
(4)	農業資材用倉庫	三〇〇平方メートル
(5)	精米所	一〇〇平方メートル
(6)	実験室	八〇平方メートル
(7)	宿舍	二〇〇平方メートル
(8)	作業場及び車庫	

Janitor-messenger 1
Watchman 2

Note:

The Manager of the Pilot Scheme will be nominated from amongst the above 4 counterparts.

Annex V

List of land, building and incidental facilities

(1)	Farm land for the testing work	0.2 Ha
(2)	Office	220 m ²
(3)	Shed for machinery and equipment	300 m ²
(4)	Store-house for farming materials	300 m ²
(5)	Milling house	100 m ²
(6)	Laboratory	80 m ²
(7)	Living quarters and dormitory	200 m ²
(8)	Workshop and garage	

附表 VI

Annex VI

運営費

運営費

- (1) 電気及び水道料金
- (2) 種子等の農業用資材（日本国政府によつて供与されるものを除く。）のための費用
- (3) 機械及び車両の操作のための燃料費
- (4) 機械及び車両の維持、修理、保険のための費用
- (5) 文房具等の消耗品のための費用

- Running expenses
- (1) electricity and water charges
 - (2) expenses for farming materials such as seeds, etc. except for those provided by the Government of Japan
 - (3) expenses for fuel for the operation of machinery and vehicles
 - (4) expenses for maintenance, repairing and insurance of machinery and vehicles
 - (5) expenses for expendables such as stationary, etc.

附表 VII

Annex VII

合同委員
会の構成

合同委員会の構成

- 1 インドネシア側
- 2 農業普及局長
- 3 農業技術局長
- 4 かんがい局長
- 内務省職員

Composition of the Joint-Committee
Indonesian side:

1. Director of Agricultural Extension
2. Director of Agricultural Technique
3. Director of Irrigation
4. Official of the Ministry of Internal Affairs

- 5 中部ジャワ州の農業監督官
- 6 パイロット計画管理官

日本側

- 1 専門家の長
- 2 海外技術協力事業団の代表

(注) アジア開発銀行の代表は、合同委員会の会合に顧問の資格で参加するよう招請される。

5. Agricultural Inspector of the Province of Central Java
6. Manager of the Pilot Scheme

Japanese side:

1. Team Leader
2. Representative of the Overseas Technical Cooperation Agency

Note: The representative of the ADB will be invited to participate in an advisory capacity in the joint-committee meetings.

(参考)

この協定は、中部ジャワのタジウムかんがい計画（インドネシア政府がアジア開発銀行の援助により、中部ジャワのタジウム川流域の約三、六〇〇ヘクタールの既耕地を近代的なかんがい農業のモデル地域に開発しようとする計画）地域内にパイロット地区を設置し、それに対して、日本国政府が技術協力を行なうことを定めたものである。